



R1

## Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

### Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report<sup>1</sup> in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

### The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat ([Erika.komon@ecml.at](mailto:Erika.komon@ecml.at))

within the given deadline.

<sup>1</sup> Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

## 1. Reporting

<b>Name of the workshop participant</b>	Pasi Pirttisaari
<b>Institution</b>	The Finnish Matriculation Examination Board
<b>E-mail address</b>	Pasi.pirttisaari@gmail.com
<b>Title of ECML project</b>	Online workshop / Atelier en ligne "VITbox", 14-15.09.2021
<b>ECML project website</b>	<a href="https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CEFRCompanionVolumeimplementationtoolbox/tabid/4299/language/en-GB/Default.aspx">https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CEFRCompanionVolumeimplementationtoolbox/tabid/4299/language/en-GB/Default.aspx</a>
<b>Date of the event</b>	14-15.09.2021
<b>Brief summary of the content of the workshop</b>	The project will develop tools in various languages to help teacher educators use and disseminate the ideas of the CEFR Companion Volume. It will provide digital documents and examples of inspiring practice in the implementation of the Companion Volume in language learning, teaching and assessment at university and in vocational training.
<b>What did you find particularly useful?</b>	Raised awareness of the Companion Volume and inspiration for writing test-items
<b>How will you use what you learnt / developed in the event in your professional context?</b>	The expertise will be used for the purposes of designing new tests
<b>How will you further contribute to the project?</b>	
<b>How do you plan to disseminate the project?</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- to colleagues</li><li>- to a professional association</li><li>- in a professional journal/website</li></ul>	I inform my colleagues who design tests and write items

## 1. Public information

**Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).**

Euroopan neuvoston nykykielten keskus (ECML) järjesti 14.-15.09.2021 etätyöpajan Online workshop / Atelier en ligne "VITbox". Työpajan aiheena oli toisaalta edistää kielten oppimisen, opetuksen ja arvioinnin yleiseurooppalainen viitekehyksen (CEFR) vuonna 2020 ilmestyneen täydennysosan (CEFR Companion Volume) tunnettuutta. Toisaalta tarkoitus oli laatia materiaalia, jota ammattiopintojen kielten opettajat sekä yliopiston kielten opettajat voivat käyttää omissa konteksteissaan.

Työpajaan otti osaa opetusalan henkilöitä monesta euroopan maasta. Pienryhmissä syntyneiden keskustelujen kautta sai kuvan viitekehyksen ja sen täydennysosan soveltamisen laajuudesta eri puolilla Eurooppaa. Eräs haasteista on useassa maassa käsittääkseni opettajien laajamittainen koulutus, jossa teoreettiseen pohjaan yhdistyy riittävä konkreettisuus.

Sähköisenä etäkokouksena järjestetty kaksikielinen työpaja onnistui hyvin. Pajan teoreettista materiaalia ja valmiita tehtäviä voi käyttää sellaisenaankin ja luoduista tehtäväihioista voi muokata materiaalia omaan tarpeeseen ammattiopinnoissa tai kolmannella asteella. Työpaja osoitti, että etäyhteys on toimiva keino järjestää kansainvälinen tapaaminen. Käsittääkseni suuria teknisiä ongelmia ei ollut, ja plenaaristuntojen aikana (ihmis-)simultaanitulkkien tarjoama englanti-ranska/ranska-englanti toimi Zoom-sovelluksessa hyvin.

Eräs mielenkiintoinen esille tullut seikka oli verkon automaattisten käännösohjelmien (esim. <https://www.deepl.com/translator>) parantunut laatu. Esitetty ajatus oli, että ehkä tietoteknisiä apuvälineitä voisi alkaa käyttää enemmän opetuksessa. Tällöin opetus voisi myös painottua aiempaa enemmän mm. rakentavaan vuorovaikutukseen (mediation), jonka käsitettä viitekehyksen täydennysosa laajentaa.